

會訊

Newsletter



NOT
ONE
LESS

一個都不能少

No.1
2013/14

Email: sucec@hku.hk

www.hkusucec.hku.hk

生命燃亮生命
Life enlightens life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU



主席的話

Chairman's Message

今

年是中國教育小組成立的第十九年。在這十九年，我們見證了中國教育制度的發展。小組初成立時，主要資助湖南省小學生的學費，到二零零六年，國家實施兩免一補政策後，小學到初中享有九年免費教育，小組將資助對象轉為面臨失學的高中學生。

近年，中國政府在教育方面投放的資源有所增加，二零一三年教育經費支出佔國內生產總值比例更首次達到4%，但對於一些貧困地區的農村學生而言，升高中、讀大學仍是遙不可及的夢。我們堅信教育是每個人應有的權利，因此，我們十四個幹事將會繼續透過不同的活動籌募善款，資助學生上學，希望能給他們一個改善生活的機會。另外，我們亦會致力在香港社會宣揚農村教育的訊息，希望引起大眾對中國農村教育的關注，凝聚更大的力量及幫助更多學生上學。

也許，我們並不足以改變整個中國農村教育的情況，但對於受資助學生而言，上高中帶給他們的是改變命運的希望。因此，我們絕不會放棄，我們會繼續抱著「以生命燃亮生命」的精神，給山區學生一個圓夢的機會。

二零一三至二零一四年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 趙熙彤

01/ 主席的話 Chairman's Message

02/ 四大計劃未來方向 Our Prospect

03/ 籌款活動 Fundraising Events

- 中學便服日 Casual Wear Day
- 香港中央圖書館街頭籌款
On-street Fundraising near Hong Kong Central Library

04/ 中國教育節2013 China Education Festival 2013

05/ 教育快訊 Education News

06/ 學生心聲與活動預告 Words of Students & Advance Activity Notice

07/ 捐款計劃

- 捐款表格 Donation Form
- 二十元計劃 \$20 scheme



It is the nineteenth anniversary of the establishment of China Education Association (CEA). During the past 19 years, CEA has witnessed changes and development in China educational system. In the beginning years of CEA, it subsidized primary school students in Hu Nan Province. As Chinese Government has provided 9-year free education from primary schools to junior high schools since 2006, CEA changed its donee from primary school to senior secondary school students.

In recent years, the Chinese government allocated more resources to education sector. Unprecedentedly, it reached 4% of the GDP in 2012. But for those poor students in rural areas of China, studying in high school and getting into University are still unreachable dreams. To pass on the flame of CEA's belief, which is everyone deserves the right to receive education no matter how poor or rich he/she is, 14 of us will continue to organize different kinds of fund raising activities to subsidize the school fees of underprivileged students in rural China, providing them a chance to improve their living. Besides, we also endeavour to arouse public awareness of education in China. We hope that more people can join us to provide opportunities for deprived students to go to school.

Perhaps our work is so trivial that it is not able to lift the entire education standard in China, but for the subsidized students, our subsidization is not only a chance to continue high school education, but also a hope to twist their lives. Realizing the meaning of our work, we will never give up. Upholding the spirit of "life enlightens life", we will continue to strive for excellence for students in rural areas.

Edwin, Chiu Hei Tong
Chairman of China Education Association, HKUSU
Session 2013-2014

小組來年工作方向

Our Prospect

考察計劃

今年，考察計劃將繼續在貴州省貴定縣的資助和考察工作。七月，小組全體幹事將親赴貴定，挑選需要資助的學生、監察善款運用情況、家訪部份正在受資助的學生。此外，我們更將探訪首批受小組資助的高中畢業生，瞭解他們的情況。通過十二月的冬季考團，我們將繼續以義教、家訪等活動，瞭解和體驗內地貧困地區的教育和生活情況，為當地的學生送上關懷，實踐「生命燃亮生命」的理念。最後，本年度考察計劃還會加強小組與受資助學生的聯繫，在資助學費之外，為他們帶來愛與關懷。

籌款計劃

籌款計劃一向肩負著重大的責任，因為籌款額的多寡意味著多少貧苦學生能得到資助。因此，小組今年希望透過籌款活動如街頭籌款、赤足行、便服日等，為中國貧困地區學生籌募學費。小組亦希望在籌款活動中令更多人了解中國農村的教育資訊，令中國貧困地區學童得到更多關注。

學生計劃

學生計劃會繼續在香港學生心中播下關注農村教育的種子。本年度，「中國教育大使計劃」成為學生計劃的重點項目，以各類型的工作坊和體驗活動認識中國教育情況，並透過親身參與義工服務、上團交流，將心意化為行動，並將所得所學，向校內學生廣為宣揚，以生命燃亮生命。

研習計劃

本年度小組將繼續對外推廣中國教育資訊，讓更多人瞭解中國教育的情況。主要方法包括加強在社交網站對外的聯繫，繼續通過各種渠道以「小知識」的形式發佈訊息，同時也會和各個舍堂以及龍華宿舍合作，發佈與中國教育相關的新聞，小組亦會在對外活動中發放中國教育研習冊。同時，小組也會繼續內部研習，更新研習冊中的相關數據，發佈一份針對資助點情況的報告。

Expedition Programme

This year, our expedition and subsidization work still focus on Guiding County, Guizhou Province. We are going to Guiding County to choose eligible students for subsidization, monitor the use of fund and conduct home visits to our subsidized students. Besides, we are going to visit the first bunch of senior secondary school graduates subsidized to follow up their learning progress. By conducting Winter Expedition in December, we will keep on bringing love and care to local deprived students, experience rural life, know more about education conditions in through voluntary teaching and home visits. This fulfills the concept of "Life enlightens Life". Last but not least, Expedition Program is going to strengthen the relationship between donors and the subsidized students. Apart from school fees, we hope to bring love and care to the subsidized students.

Fund Raising Programme

Fund Raising Programme is an important part of our work since the amount of fund raised implies the number of deprived students we can subsidize. Therefore, this year, we continue endeavouring ourselves to raise more fund for subsidizing the school fees of underprivileged students by organizing different kinds of activities such as on-street fund raisings, Shoes-off Walkathon and dress casual day. In addition to raising money, we would like to provide a clear image of the education situations in rural China to the participants in the activities.

Student Programme

Student Programme will continue sowing the seeds of concern for education development in deprived areas in China in the minds of Hong Kong students. This year, we will put much emphasis on China Education Ambassador Programme, providing opportunities for ambassadors to understand the education development in rural China through a variety of workshops and experiential activities. China Education Ambassadors can also express their love and concern by participating voluntary work and Winter Expedition. More importantly, they shoulder the responsibility of spreading message towards schoolmates, enlightening lives by lives.

Research Programme

This year, we would like to arouse the awareness of the public on education in China by providing information about education in rural China. To achieve this aim, we are going to strengthen our connections with the public and HKU students through social network. Besides, we are going to collaborate with halls and residential college in HKU to release news and articles about education situations in China. Furthermore, we plan to continue distributing China Education Research Booklet to the public, conducting researches on China education and updating the data and statistics in research booklet. We also plan to do a report on conditions in our subsidizing region.



街頭籌款

小組於3月30及31日在香港中央圖書館附近舉行了第一次街頭籌款。縱使天公不造美，首天籌款時，在傍晚時分竟下起了滂沱大雨，市民的善心卻沒有因此而被澆熄，反而更欣賞小組對慈善工作的堅持。不少市民主動上前詢問善款去向以及有關資助點的資訊，是次活動得到市民的熱心支持，故此順利籌得將近一萬四千元的捐款。我們在此感謝大家對小組的支持，並承諾將竭盡所能，讓更多的學生能繼續升學。

On-Street Fund-raising

On the 30th and the 31st of March, we launched our very first street fund raising event near the Hong Kong Central Library. Despite the heavy rain on the first day, citizens were very willing to donate, some even showed appreciation in our perseverance in making the most out of the rainy day. Moreover, many citizens further asked for information on which, how and where the money are spent. Thanks to their enthusiasm, we raised a total amount of HKD\$14,000. We, China Education Association, hereby thank you all for supporting and we promise to do our very best, to bring education to students who are at risk of losing it.



「認識是解決問題的第一步」

便服日

在三月及四月，小組與香島中學（正校）合作，先後舉辦了兩次的籌款活動，包括貧富宴和便服日。感謝老師、家長及學生們的支持，兩次活動一共為小組籌得近一萬九千元！在兩次活動中，同學都非常積極參與，在籌款的同時，他們亦了解到中國貧困地區的情況，感受貧者與富人之間的差距。常言道：「**認識是解決問題的第一步**」，相信同學們亦通過這兩個活動邁出了重要一步了，希望他們將來會繼續支持中國農村教育！

“Realization is the first step
to solving the problem”

Casual Wear Day

Thanks to the support of teachers, parents and students in Heung To Middle School, we raised nearly 19,000 dollars in two fund-raising events including Hunger Banquet and Casual Wear Day cooperated with them in March and April. Students showed their great enthusiasm during these two events. They realized more about the situation in rural China and experienced the gap between the rich and the poor. It is said that **“Realization is the first step to solving the problem”**. We believe that students started to take a step through these two meaningful events, and hopefully continue to support education in rural China!



中國教育節2013

中國教育節2013已於4月15至26日順利舉行，是次活動的主題為「You are the missing piece」，除了展板以外，小組亦在校園內舉行了比往年更大型的義賣活動，義賣各式各樣的小食以及精品，為貴州學生籌募高中學費。

此外，小組希望能藉此活動將港大師生對貧困學童的愛與關懷送往貴州，特此邀請港大師生參與「One Piece」拍照行動，並邀請教職員為貴州學生寫下祝福絮語，絮語將連同照片，製作成筆記本送往貴州。義賣物品中亦有一款手繩將成為小組資助學生與港大學生間的信物，以示港大學生對他們的愛與支持。

小組亦於中國教育節2013中推出了「二十元圓讀書夢」的捐款計劃，更多港大學生成為了小組的資助者，是次活動得到港大師生的鼎力支持，共籌得多達三萬七千元的善款，相信有更多貧困學生能因此得以延續其讀書夢！



YOU ARE THE MISSING PIECE

CHINA EDUCATION FESTIVAL 2013

China Education Festival 2013 was successfully held from 15 th to 26 April. This year, the main theme of the festival was "You are the missing piece". Apart from the exhibition of Guizhou information and student stories, we had held a larger scale of charity sale, selling a variety of goods and snacks so as to raise money for the underprivileged students in Guizhou.

This time, we would like to bring love and care from staff and students in HKU to students in Guizhou. We held a photo-taking event called "One piece" and invited staff to write down their blessings to students in Guizhou. After gathering these photos and blessings, we would design a notebook for students in Guizhou. There were also bracelets which represent the love and support from students in HKU to our subsidized students. We also promoted our "twenty dollar donation scheme" in China Education Festival 2013.

We would like to express our sincere gratitude to students and staff in HKU for our success in increasing the number of donors and raising more than \$37000 for underprivileged students in Guizhou. We cannot make it without their tremendous support. We hope that we can help more students in pursuing their dreams.

不能讓孩子餓著肚子上課

——免費午餐項目和農村義務教育學生營養改善計劃

News on Education 時事新聞

2011年，記者鄧飛從一位義教老師處獲悉農村很多學生沒有午餐吃，他們都得餓著肚子上課。鄧飛在後來調查發現，他們並不是單單因為家庭貧困而沒有午餐吃，有部份學生更是因為學校離家太遠，他們的午休時間不足以讓他們回家吃飯。



於是在2011年，鄧飛成立了免費午餐項目。現在，免費午餐項目有一千四百多萬名志願者支持，收到的捐款總額超過了三千五百萬元，為163所學校的三萬多名學生提供免費午餐。

同年，國務院決定在全國22個省實施農村義務教育學生營養改善計劃，每年花費160億元為學生改善午餐質素，惠及680多個貧困地區，2300萬名學生。

小組的資助點--貴州省貴定縣在該計劃上，每月支出約兩百餘萬元，為138所學校的學生供應午餐。今年五月發佈的《農村義務教育學生營養改善計劃評估報告》指出**該計劃對學生的體質起到了一定的改善作用，但是總體情況仍低於全國農村平均水平**。同時，報告指出有部分地方政府用項目資金從供應商購買成品供應學生，如麵包、火腿腸等，雖然這些食物在供應以及安全保障方面便於操作，但其營養價值卻不如食堂供應的飯菜。

學校離家太遠，是由於在撤點併校後學校數量大幅下降造成的，但這卻影響到了學生的健康。**這些學生均處於發育的階段，缺乏午餐無疑會對他們的成長帶來不良影響**。雖然目前政府和民間都有採取相應的行動，但農村學生們的健康，需要我們每一個人的關心；政府的營養改善計劃，更需要大家的嚴格監督。

We CANNOT let them starve in lesson:

Free Lunch & Nutrition Improvement Programme for Rural Student in Compulsory Education

In 2011, Deng Fei, a reporter, came to find out from a volunteer teacher that many students in rural areas do not have lunch and normally have to starve during classes. It was then found out that these children do not have lunch not only because they could not afford eating at school, but also the long distance they have to travel to reach home for lunch. Their lunch hours would not be enough for them.

Therefore in the year of 2011, he initiated a project called Free Lunch, which raises money to provide free lunch for students. Till today, with over 14 million supporters, Free Lunch has raised over 35 million Yuan, and is now offering free lunch to over 30 thousand students in 163 schools.

In the same year, the government decided to launch a Nutrition Improvement Programme for Rural Students in Compulsory Education. The government used approximately 16 billion Yuan to carry out this programme in over 680 poor areas, with a striking 23 million students benefited.

Our subsidized area, Guiding in Guizhou Province, spends over 2 million per month to provide lunch to 138 schools. In May, the "Assessment Report for the Nutrition Improvement Programme for Rural Student in Compulsory Education" was published, in which it states **the programme has improved the health of students there to a certain extent, but their general condition was still lower than that of the average of the country.**

At the same time, this report also revealed that some local government simply bought processed food, such as breads and sausages for students instead of arranging canteens to offer hot dishes. Although these processed foods are more convenient considering transportation and safety in administration, but they are less nutritious than the hot dishes served in canteens.



The long distance between their homes and schools can be explained by the decline in number of schools in rural areas, which indirectly affects students' health. **Many are at the stage of puberty, insufficient nutrients, with no doubt, may cause a potential threat to their growth.** Though both the government and NGOs take actions to improve the situation, we still need to keep an eye on the government's Nutrition Improvement Programme and nonetheless show care about students' health condition.

昌明高三學生 羅莎莎

Chang Ming Secondary School Form 6 Student Luo Sha Sha

在累了的時候，我就會有想放棄的感覺，可我怎能就此放棄，
I feel like giving up when I am tired. But I know I can't.

有時候就感覺自己像是一根繃緊了的弦，真的怕繃得太緊了，會「啪」的一聲斷掉，但是，學習是無止境的，
我不會覺得累，反而這會讓我感到很興奮。

Sometimes I feel like as if I was an over-stretched string, at the brink of breaking in any second. But learning is a lifelong process, so never have I felt tired of learning. Instead, learning to me comes along with excitement.



昌明高三學生 陳興波

Chang Ming Secondary School Form 6 Student Chen Xing Bo

「黑夜給我黑色的眼睛，我卻用它來尋找光明」

引用顧城的新詩——一代人

"The dark sky gave me eyes in black which helps me to find the ray of light."

From Gu Cheng in "A Generation"

辛苦的學途上我也曾猶豫過，可是我不能放棄，不想放棄，更不敢放棄，學習上的重重困難咬咬牙可以挺過去，
可生活上的拮据卻讓我束手無策。

With the difficulties I face in education, I once hesitated to continue, but never had I given up nor do I want to give up. I would never have dared giving up. Those difficulties can be overcome, but the ones I face in livelihood are what make me feel helpless.

昌明高三學生 羅應能

Chang Ming Secondary School Form 6 Student Luo Ying Neng

我相信「三分天注定，七分靠打拼」；我相信「苦心人，天不負」，我相信我，我相信未來不是夢。
I believe effort counts more than talents. I believe Mother Nature will make one, who had suffered, gain.
I believe in myself, I believe my future will not just be a dream.

活動預告 Advance Activity Notice

FRESH PROJECT

日期：9月中旬至12月

近年新增活動—Fresh Project，旨在提供平台讓會員策劃推動農村教育的活動，讓他們親身體驗舉辦慈善活動的工作，並宣傳中國農村教育資訊和將愛與關懷帶給貧困學童。

Period: From mid-Sep to Dec

Fresh Project, which is a new activity, aims at providing a chance for freshmen to have a taste for organizing charitable activities. Participants can thus help the underprivileged students in Guizhou Province by supplying information on rural education in China or expressing care and concerns to them.

迎新營 WOW CAMP

日期：9月中旬（暫定）

今年小組以迎新營取代了過去的迎新日，希望會員能更深入認識小組以及其工作。我們將和新生交流及分享大學生活的點滴與擔任義工的感想。是次活動更是認識志同道合的新朋友的大好機會，期待你們的參與！！

Period: mid-Sep (tentative)

This year we are going to organize an orientation camp instead of orientation day. Besides sharing of voluntary experience, it is also a chance for you to meet friends who are interested in volunteering as well. Come and join us!

Donation Scheme 捐款計劃

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的學費。你的點點付出，足以為貴州農村學生帶來無限的改變。請支持中國農村教育，給學生一個圓夢的機會。

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A Two-dish Set from canteen? A cup of coffee from Starbucks? A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. Your donation could make a change in their lives. Please support rural education in China and provide deprived students with an opportunity to pursue their dreams.

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育發展基金」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required 不需要收據 Receipt not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
社署註冊慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

有否想過，我們一餐兩饅飯的
價錢便能實現農村學生的讀書夢？

\$20
圓讀書夢

- *索取表格方法：於小組網頁下載
- *交表方法：填妥「每月定期捐款計劃」參加表格後，郵寄或親自放進小組郵筒即可
- *捐款方法：自動轉帳
- *如有任何疑問，請電郵至 <sucec@hku.hk>

小組網頁 QR Code →
www.hkusucec.hku.hku.hk/

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組
China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong,
Pok Fu Lam Road, H.K.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.